

Гогина М.Д.

*Научный руководитель: старший преподаватель О. В. Гришина
Муромский институт (филиал) федерального государственного образовательного
учреждения высшего образования «Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
602264, г. Муром, Владимирская обл., ул. Орловская, 23
E-mail: gogina.m@mail.ru*

Диалекты как одна из форм существования немецкого языка

Немецкие диалекты столь же стары, как они интересны. Красочные и живые, мощные и выразительные, они могут стать причиной серьезного непонимания не только зарубежных туристов, но и самих носителей языка.

Что же такое диалект? Диалект – это разновидность общенародного языка, используемая сравнительно ограниченным числом людей, связанных территориальной, социальной и/или профессиональной общностью. Было совершено много попыток описать возникновение и природу немецких диалектов. В 1926–1932 гг. вышел первый 6-томный диалектологический атлас немецкого языка, послуживший основой для развития методологии языкознания в целом и диалектологии в частности, а также толчком к окончательному оформлению новой отрасли лингвистики - лингвистической географии.

За последние десятилетия сформировалось мнение, что диалекты умирают, однако они живы и активно употребляются. Последние исследования в области немецкой диалектики показывают, что почти каждый регион Германии имеет свой диалект (всего около 50-ти), и что почти, по статистике, 60% немцев говорят на диалекте.[1] Остальные немцы придерживаются литературной формы – так называемого «Hochdeutsch». Кроме того, не будем забывать, что немецкий является официальным языком также в Швейцарии, Австрии, Лихтенштейне, Бельгии, Люксембурге, что также немало повлияло на развитие самобытных диалектов.

Немецкие диалекты различаются фонетически, лексически, отчасти грамматически. Например, процесс, который мы называем мытьем посуды, большинство носителей немецкого языка назвали бы «Abwasch». Однако, в северном Гессе, Тюрингии и Саксонии это «Aufwasch», а на юге и западе Швейцарии - «Abwäsche». На юге Швейцарии вместо «Abwäsche machen», что переводится как «совершать очистку» чаще говорят «abwäschen». В некоторых местах в западной Германии и на немецко-австрийской границе люди также говорят «sprühen», а глагол «absprühen» используют между Вюрцбургом и Эрфуртом.[2]

Разнообразием форм выражения отличается и немецкая форма повелительного наклонения. Это хорошо видно на одном из наиболее частых призывов – на призыве посмотреть на что-либо. В северной Германии и между Дрезденом и Саарландом говорят «Kuck», в Центральной Германии - «Guck», в Баварии и Австрии – «Schau» или «Schau mal», в некоторых частях Тироля - «Schaug», а в Швейцарии распространены варианты «Lueg» или «Luag» или «Lüaj», которые, возможно, произошли от английского глагола «to look».[3]

Что касается новогодних пожеланий, то на северо-западе Германии желают «Frohes neues Jahr» или просто «Frohes Neues!», в Саарланде и в Рейнланд-Пфальце говорят «Prost Neujahr», на востоке Австрии желают «Prosit Neujahr». Многие восточные немцы желают «Gesundes neues Jahr» или «Gesundes Neues». Люди, живущие южнее, пожелания формулируют как «Gutes neues Jahr» или «Gutes Neues» для краткости.[4]

Хлеб очень важен для большинства немцев - особенно первый и последний куски. Для многих они являются самыми вкусными. Однако носители немецкого языка разошлись во мнении по поводу названия хлеба. В Баварии и Австрии это - «Scherzel» или «Scherzerl», между пляжем Балтийского моря и Тюрингским лесом - «Kanten», в Нижней Саксонии, Бремене, Гамбурге, а также в северном Гессене и Шлезвиг-Гольштейне - «Knust» или «Knüstchen». Для жителей Дрездена это - «Rämpftla», а для жителей Вестфалия - «Knäppchen». На западе Швейцарии говорят «Murgel», а на востоке - «Anschnitt».[5]

Не менее интересные различия можно проследить в том, как люди называют картофель, уже ассоциирующийся с Германией как быстрые автомобили и футбол. Когда он пришел из

Южной Америки 500 лет назад в Германию, между Фленсбургом на севере и Мюнхеном на юге страны он напоминал людям новый овощ из трюфеля. Поэтому они дали клубню имена «Tartuffel», «Tartoffel» и «Tartüffel». Имя «Kartoffel» этот овощ получил со временем. На юго-востоке Германии и в Австрии люди ассоциировали с картофелем своеобразное яблоко, растущее в земле, поэтому дали ему имя «Erdapfel». В немецкоязычной Швейцарии и в Бадене говорят «Herdapfel» или «Härdapfel». В Средней Франконии груши были признаны овощами вместо яблок. Вот почему картофель там называется «Erdbirne». В Саарланде и в Рейнланд-Пфальце используется слово «Grund», синоним «Erde» («земля»), как первая часть названия клубня - «Grundbirne».[6]

Несомненно, Германия у многих людей ассоциируется еще и с пивом. Однако если заказать «ein Bier» в кафе или ресторане в Германии, Австрии или Швейцарии, можно получить не тот же напиток, что и во всем остальном мире. Любой, кто не назвал марку или сорт, получит типичное пиво региона. В Северной и Западной Германии, в Бадене и в некоторых частях Швейцарии это «das Pils», что происходит из чешского города Пльзень. В Рейнской области типичное пиво похоже на название города Кельн: «das Kölsch». Рядом, в Дюссельдорфе, - «das Alt». В Вюртемберге экспортируется «das Exportbier», в Баварии – «das Helle». На юге Австрии заказавший пиво получит «das Märzen», традиционно изготавливаемое в марте. В Цюрихе можно получить «das Blondes», или «das Lager», которое можно хранить в течение длительного времени.[7]

Но более важным для гостя страны будет знать не о разнообразии сортов пива, а о том, как за него расплатиться. Дело в том, что название денежных единиц в немецкоговорящих странах тоже разнится. Слово «Zehner» в северной Германии означает монету в 10 центов, а на юге страны – купюру в 10 евро. Для десятицентовой монеты используют слово «Zehnerla» в Франконии, «Zehnerle» в Бадене, Швабии, Тироле и Каринтии, «Zehnerl» в других частях Австрии и Баварии. В некоторых регионах Южного Бадена и Швейцарии можно услышать «Zehnerli». Хотя в Швейцарии подумают не о десятицентовой монете, а о монете в 10 раппенов, так как основная валюта там – франки и раппены.[8]

Несомненно, такое разнообразие диалектов в языке не может не вызывать затруднений у впервые посетивших Германию. Но надо отдать должное немцам, потому что они осознают эту особенность своего языка. Не зря еще в 1999 году на юго-западе страны появился Баден-Вюртембергский рекламный слоган «Wir können alles, außer Hochdeutsch», что переводится как «Мы можем все, кроме литературного немецкого».

Литература

1. Dialekt im Job? Reinschter Bogmisch // Süddeutsche Zeitung [Электронный ресурс]. Режим доступа: - <http://www.sueddeutsche.de/karriere/karriere-dialekt-im-job-reinschter-bogmisch-1.2198165>
2. Atlas der Alltagssprache // Deutsch perfekt. -2017. — № 10. — с. 41.
3. Atlas der Alltagssprache // Deutsch perfekt. -2017. — № 8. — с. 43.
4. Atlas der Alltagssprache // Deutsch perfekt. -2017. — № 1. — с. 45.
5. Atlas der Alltagssprache // Deutsch perfekt. -2017. — № 6. — с. 41.
6. Atlas der Alltagssprache // Deutsch perfekt. -2017. — № 2. — с. 41.
7. Atlas der Alltagssprache // Deutsch perfekt. -2017. — № 7. — с. 41.
8. Atlas der Alltagssprache // Deutsch perfekt. -2017. — № 3. — с. 43.